

ЖАНРОВО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ МУЛЬТИПЛИКАЦИОННОГО СТИЛЯ

Мультипликационные фильмы пользуются популярностью у людей различных возрастов. Однако самыми большими ценителями мультфильмов являются дети. Мультипликатору необходимо иметь точное представление, для кого создается фильм, ведь анимационное кино играет важную роль в жизни подрастающего поколения. Дети совершенно иначе воспринимают фильм, нежели взрослые. Взрослый человек уделяет внимание тексту, образам и персонажам, качеству мультипликации и нарративу. Однако, даже отдавая должное мастерству художников и создателей анимационного кино, взрослый воспринимает его как выдумку и сказку. Психологическое развитие ребенка определяет иное виденье вещей. Дети воспринимают мультипликационный фильм как нечто реально происходящее, погружаются в мир сказочных событий и искренне сопереживают. В связи с этим мультипликаторам необходимо учитывать возрастные особенности детской психологии, круг интересов детской аудитории, а также особенности эстетического восприятия [3, с. 210].

При создании анимационного кино важным является психо-когнитивный аспект развития ребенка. Мультфильмы, безусловно, обладают высоким развивающим потенциалом и способствуют воспитанию детей. Со стороны ребенка необходима концентрация внимания, соотнесение текстового ряда с визуальной картинкой, а также понимание повествовательного нарратива. Данный аспект перцепции находит отражение в жанровых и стилистических особенностях мультипликационного кино.

Особенности анимационного фильма непосредственно связаны с национальной культурой. Мультипликаторы различных стран акцентируют свой особый стиль в создании персонажей. Ведь мультипликационный персонаж, по сути, является представителем культуры страны. Главный герой, как правило, сталкивается со сложными ситуациями, одолевает врагов и становится победителем, чем и призван завоевать симпатии зрителей, стать кумиром и примером для подражания. В соответствии с данным фактом, создатели мультфильма стараются выбирать хорошую литературную основу. Это, как правило, сказки, поверья, легенды, фольклорное творчество. Тем не менее, основой мультипликационного фильма должен являться хорошо разработанный, драматургически полноценный сценарий [3, с. 147].

Следует отметить, что в основе кинотекста мультипликационного фильма лежит разговорный язык, что является его характерной жанровой особенностью. По определению И. Арнольд, разговорная лексика представляет собой повседневную речь бытового и делового общения, наиболее близкую к нормам книжной речи [2, с. 276]. Чтобы привлечь зрителя и сделать мультфильм интересным, сценаристы стремятся максимально приблизить анимационное действие к реальности, сделать его правдоподобным. В репликах герои часто используют разговорную лексику, благодаря чему персонажи становятся похожими на реальных героев.

Также широко используется общеупотребительная лексика – лексика, не имеющая каких-либо экстралингвистических причин, ограничивающих ее функционирование.

Неотъемлемой частью любого мультипликационного сценария является юмор. С.В. Асенин лаконично объясняет взаимосвязь комичного и мультипликации: «Мир комедийно-сатирических образов – это сфера, кровно близкая мультипликации. Заострение, сгущение, преувеличение, уподобление, столь характерные для сатиры находят в мультипликации необычайно полное и многообразное выражение. Комическое в той или иной форме проникает во все жанры мультипликации» [4, с. 34]. Основным способом передачи комичного в мультипликационном фильме является каламбур, особая игра слов.

Песни также являются важной составляющей анимационного кинотекста [3, с. 152]. Они придают фильму должную динамику и образность. Необходимо отметить, что песни персонажей, как правило, несложные и легко запоминаются.

В мультипликационных фильмах также часто встречаются фразеологизмы и пословицы. Фразеологические единицы отличаются как образностью, так и эмоциональной и стилистической окраской, они выполняют не только номинативную, но и оценочную функцию, выражая отношение говорящего к предмету речи [2, с. 202].

Еще одной характерной чертой детской анимации является употребление повторов, которые выполняют ряд функций: способствуют запоминанию имен персонажей, песен, эпизодов, а также задают особый ритм – придают легкость и динамичность анимационному сценарию [5, с. 175].

Со стилистической точки зрения особое внимание в сценарии мультфильма уделяется средствам художественной выразительности. Следует отметить, что для мультипликационного диалога не характерно использование многообразия стилистических тропов и фигур. Данная особенность напрямую связана с психокогнитивными особенностями

развития ребенка и спецификой его познания мира. Для детей младшего возраста обилие средств эмоционально-образной выразительности лишь усложняет восприятие. Без особых трудностей детьми воспринимаются такие стилистические приемы, как эпитеты, сравнения и олицетворения [5, с. 177]. Эпитеты представляют собой лексико-семантические тропы, отличающиеся необязательно метафорическим характером семантики, но обязательным присутствием эмотивных, экспрессивных и других коннотаций, благодаря которым выражается отношение автора к объекту [1, с. 68]. В свою очередь, сравнение определяется как фигура речи, грамматически оформленное образное сопоставление на основе предполагаемого общего признака. Эпитеты и сравнения помогают создать более точный образ персонажа или объекта; олицетворения понимаются детьми буквально.

Таким образом, структурно-композиционные характеристики анимационного кино, равно как и специфика средств вербализации анимационного сценария, с одной стороны, детерминированы психокогнитивными особенностями целевой аудитории, с другой – призваны реализовывать воспитательную и развивающую функции наряду с рекреативной, развлекательной.

Литература

1. Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык: учеб. для вузов; 5-е изд., испр. и доп. / И.В. Арнольд. – М.: Флинта: Наука, 2002. – 384 с.
2. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка: учеб. пособие; 2-е изд., перераб. / И.В. Арнольд. – М.: Флинта: Наука, 2012. – 376 с.
3. Асенин, С.В. Волшебники экрана: эстетические проблемы современной мультипликации / С.В. Асенин. – М.: Искусство, 1974. – 288 с.
4. Асенин, С.В. Мир мультфильма: идеи и образы мультипликационного кино социалистических стран / С.В. Асенин. – М.: Искусство, 1986. – 288 с.
5. Макарова, Я.П. Особенности детской литературы как воплощение детской языковой картины мира / Я.П. Макарова // Мировое культурно-языковое и политическое пространство: взгляд через столетия: сб. материалов V Всерос. научн.-практ. конф.; под ред. Е.В. Тихонова, М.С. Степанов. – Вып. 5. – М.: ТрансАрт, 2013. – С. 173-178.

Гончарик А.В.

Белорусский государственный университет, Минск

ПРИНЦИПЫ АБСОЛЮТНОЙ НЕПЕРЕВОДИМОСТИ, АБСОЛЮТНОЙ И ОТНОСИТЕЛЬНОЙ ПЕРЕВОДИМОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

Анализ определений понятия перевода, предложенных разными известными лингвистами, позволяет сделать вывод о том, что перевод